

جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا
كلية الدراسات العليا والبحث العلمي
كليات اللغات - قسم اللغة الإنجليزية

ترجمة الجزء الثاني من كتاب تأثيرات الغابات للكاتب
: جوزيف كتريدج

**A Translation of Part Two of the Book
FOREST INFLUENCES**

Written by: Joseph Kittredge

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في الترجمة

:إعداد

سعدان الطاهر سعدان حماد

:إشراف

دكتور. ندى سيد أحمد الجاك

المدقق اللغوي: د. فضل الله النور على

مايو 2012

الفصل الأول

خطة البحث

المقدمة:

لما كانت اللغة هي الوسيلة الأساسية للاتصال بين البشر، فبها يعبر الإنسان عما يدور في ذهنه من أفكار، وما تتطلبه حياته من احتياجات وهي الرباط الذي تتماصك به الأمة. وعلى الرغم من أن معرفة اللغات الأجنبية ضرورة من أهم الضرورات للتقدم والإثراء المعرفي، فإن هذا يجب ألا يتجاوز حتى تصبح هذه اللغة الأجنبية هي الوسيلة الوحيدة لتحصيل هذه المعرفة. واللغة هي أولى ضرورات إثبات الذات الحضارية، وبدونها تذوب هذه الذات، وتضيع الهوية. و تلقي العلم بإحدى اللغات الأجنبية له آثار سيئة ليس فقط على الدارس بل كذلك على الأمة كلها.

إن استعمال اللغة العربية في التعليم الجامعي إنما هو وسيلة أكيدة للإبداع العلمي، وربط الجامعة بالمجتمع، ورفع المستوى الثقافي والعلمي للأمة كلها، ومنع الانفصال بين التفكير والتعبير، لأن الإبداع لا يمكن أن يكون بغير اللغة الأم.

واللغة هي أداة الفكر ووعاؤه، وأي مفكر إنما يفكر ويتكلم وفقاً للغة التي يتكلم بها. فقد تقدمت اليابان وطورت علوم الغرب عندما درست العلوم الغربية بلغتها رغم الصعوبات الكبيرة في هذه اللغة، وقد تطورت العلوم الحديثة في روسيا عندما بدأ العلماء يدرسونها باللغة الروسية، ولم تصل الصين إلى اختراع القنبلة الذرية إلا بعد دراسة العلوم المتطورة باللغة الصينية.

فالترجمة باب نلج منه إلى معارف الآخرين ونافذة يطل الآخرون من خلالها علينا فلها من ثم أهميتها وضرورتها بل حتميتها، وبخاصة في هذا العصر الذي شهد أيضاً من الطرح الفكري، والتقني والإبداعي لم يسبقه مثيل في أي عصر مضى.

ومما لا شك فيه أن الترجمة تلعب دوراً عظيماً في تبادل العلوم والثقافات بين شعوب العالم، فمن هذا المنطلق تجيء ترجمة هذا الكتاب للإسهام في تبادل وتوفير المادة العلمية للطلاب، والدارسين على حد سواء.

أهمية الكتاب:

يعد هذا الكتاب من المصادر العلمية ال قليلة في مجال بيئة الغابات، وترجمته إلى اللغة العربية تمثل إضافة ح قيية للمكتبات، لا سيما أنه يدرس في بعض كليات جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا. ولذلك فكتاب بهذه القيمة العلمية جدير بالترجمة، حتى يستفاد من مادته العلمية فائدة قصوى.

إضافة إلى قيمته العلمية، يعتبر من المصادر المهمة إذ إنه يتناول العديد من الموضوعات ذات الصلة بالبيئة مثل: تأثيرات الغابات على العوامل المناخية، والجغرافيا الطبيعية بتلك البيئة التي يعيش فيها الإنسان متأثراً بها ومؤثراً فيها.

مشكلة البحث:

ضعف مستوى الطلاب في اللغة الإنجليزية، أدى إلى ضعف مستوى التحصيل الأكاديمي، ولذلك فإن ترجمة الكتاب إلى اللغة العربية تساعد على تحسين مستوى التحصيل الأكاديمي. علاوة على ذلك توفر ترجمة الكتاب وقتاً للطلاب للاستفادة منه في التحصيل الأكاديمي بدلاً من ضياعه في البحث عن معاني المفردات الإنجليزية. أيضاً من المشاكل التي يسعى البحث إلى المساهمة في حلها هي قلة المراجع، وذلك عن طريق توفير نسخ مترجمة من الكتاب الأصل.

أهداف البحث:

من الأهداف التي دعت إلى ترجمة هذا الكتاب هي:

- تسهيل المادة العلمية المتعلقة بتأثيرات الغابات عن طريق ترجمتها إلى اللغة العربية.
- إلقاء الضوء على تأثيرات الغابات، وتعريف الطالب، والقارئ بأهميتها.
- المساعدة في نشر الثقافة البيئية، والمحافظة على الغابات، والموارد الطبيعية الأخرى.
- إحياء التعريب عن طريق توفير مراجع باللغة العربية.

طرق جمع المعلومات:

من الطرق المتبعة لإكمال البحث:

- القواميس المختلفة.
- الاتصال المباشر مع المشرف.
- الاتصال مع ذوي الاختصاص.

- المراجع المختلفة.
- الإنترنت.

الملخص

يتناول هذا البحث ترجمة كتاب : تأثيرات الغابات، للكاتب جوزيف كتريدج، والذي يعمل أستاذا للغابات بجامعة كاليفورنيا بالولايات المتحدة الأمريكية. وتغطي الترجمة عدة فصول مثل: اعتراض مياه الأمطار، وتدفق الساق، وتقطر الضباب، والتبخر والتكاثف، والثلج. يشتمل الفصل الأول على : خطة البحث، وأهمية الكتاب، ومشكلة البحث، والأهداف، وطرق جمع المعلومات، بالإضافة إلى الملخص. ويتناول الفصل الثاني مواضيعا مثل: اعتراض مياه الأمطار وتدفق الساق، والقياس، والتحليل، وملخص اعتراض مياه الأمطار. أما الفصل الثالث فيناقش مواضيعا مثل : تقطر الضباب، وتقطر الضباب وعلاقته بالاعتراض، والقياس التجريبي، وأخيرا ملخص تقطر الضباب. الفصل الخامس يتناول مواضيعا منها: الثلج، والمقاييس، وكثافة الثلج، وذوبان الثلج، وملخص تأثيرات الغابات على الثلج. ويتضمن البحث أيضا الخاتمة والتوصيات التي تحت على الاهتمام والمحافظة على البيئة والغابات.

Abstract

This research tackles the translation of a part of a book entitled: ***Forest Influences***, which is written by ***Joseph Kittredge***, who is a professor of forestry, at University of California. The translation covers various chapters: interception and stem flow, fog drip, evaporation and condensation, and snow. Chapter one includes: the proposal, the importance of the book, the problem of the research, the objectives, data collection and the abstract. Chapter two deals with: interception and stem flow, measurement, analysis, and interception summary. Chapter three covers: fog drip, relation to interception, experimental measurement, and summary of fog drip. Chapter four covers: evaporation and condensation, dew and frost, and fog drip summary. The last chapter tackles: snow, measurement, density of snow, melting of snow, and the summary of influences of forest on snow. The research also includes: conclusion and recommendations which urge people to care and preserve environment as well as forest.